ERRa kalaNGkaL
(Thiruppavai Paasuram #21)

Ragam: Nadanamakri

ARO:  S R1 G3 M1 P D1 N3 || (nishAdantya – ending in Ni)
AVA:  N3 D1 P M1 G3 R1 S N3 ||

Talam: Misra Chapu

Composer: Andal / Kodai / Nachiyar (Thiruppavai: Thiruppavai Wikipedia Page)
Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna

Lyrics / Meaning Courtesy: http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp21.html
Youtube Class: https://www.youtube.com/watch?v=IPWKqHA4CNY
Audio MP3 Class: http://www.shivkumar.org/musici/Thiruppavai-21-class.mp3

Paasuram (Stanza)

EtRRa kalaNGkaL ethir poNGki mIth-aLippa *
maatRRaathE paal-coriyum vaLLal perum pacukkaL *
aatRRa patai-thaan makanE aRivuRaay *
UrR Ram utaiyaay periyaay * ulakini
thOtRRamaay ninRa cutarE thuyil-ezhay *
maatRRaar unakku vali-tholain^thu un vaacaR kaN *
aatRRaathu vaN^thu un ati paNiyuma pOIE *
pOtRi yaam van^thOm pukazhn^thu EIOr empaaavaay


Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Margazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

Translation  By Dr. V.K.S.N. Raghavan

(In the strain of a true heroine's singing the praise of her hero, the young girls give expression to their humble prayer): "Oh Lord, Kindly get up; You are the son of Lord NandhagOpan, who is the owner of innumerable, generous and big cows that pour forth, incessantly, copious milk into the vessels, kept (below their udder) in quick succession, so that in a trice, these vessels are filled up (and) are overflowing. Oh Lord, who is very much attached to us! Oh Supreme One! The effluent streak of light arisen in this World! Be pleased to rise up. Just as Your enemies come to You, in front of Your house, even so we have come to You singing Your praise and proclaiming Your greatness. (Kindly lend Your ears and fulfil our prayerful requests).

Sahityam: ERRa kalaNGkaL ethir poNGki mIth-aLippa *

Meaning:

ERRa  kalaNGkaL   ethir poNGki   mIth-aLippa *
Holding containers, (the) milk overflows over the top (of)
ERRa   - holding
kalaNGkaL   - containers
ethir   - milk
poNGki   - overflows
mIth-aLippa   - over the top of

Sahityam: maaRRaathE paal-coriyum vaLLal perum pacukkaL *
mRRaathE   - without fail
paal   - milk
coriyum   - yield
vaLLal   - generous
perum - great
pacukkaL* - cows

Sahithya: aarrap pataiththaam makanE aRivaRaay*
aRRap pataiththaam makanE aRivaRaay*
(of which You have) lots (son of Lord NandagOpan) (please) come to your senses .
aRRap - of which you have lots
pataiththaam - Lord Nandagopal
makanE - son of
aRivaRaay* - please wake up (come to your senses)

Sahithya: URRam utaiyaa periyaa* ulakiniL
URRam utaiyay periyay* ulakiniL
Powerful one , great one , (In this) world (the)
URRam - Powerful
utaiyay - One
periyaa* - Great One
ulakiniL - In this world

Sahithya: thORRamaay ninRa cutarE thuyilezhaay*
thORRamaay ninRa cutarE thuyilezhaay*
visible standing light (please) wake up .
thORRamaay - visible
ninRa - standing
cutarE - light
thuyilezhaay* - please wake up

Sahithya: maaRRaar unakku valitholain^thu un vaacaR kaN*
maaRRaar unakku vali tholain^thu un vaacaR kaN*
Enemies (to) your strength yielded (at) your door step
maaRRaar - enemies
unakku vali - your strength
tholain^thu un - yielded to your
vaacaR kaN* - your doorstep

Sahithya: aarrathu van^thu un ati paNiyumaa pOlE*
aarrathu van^thu un ati paNiyumaa pOlE*
uncontrollably coming (to) your feet surrendered ; like that
aarrathu - uncontrollably
van^thu - coming to
un ati - to your feet
paNiyumaa - surrendered
pOlE* - like that

Sahithya: pORRi yaam van^thOm pukazhn^thu ElOr empaavaay
pORRi yaam van^thOm pukazhn^thu ElOr empaavaay
to worship we (have) come (and to) praise (You) . Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
pORRi - to worship
yaam - we
van^thOm - have come
pukazhn^thu - praise You
El Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

Paasuram (Stanza)
ERRa kalaNGkaL ethir poNGki mIthaLippa*
maaRRaathE paalcoriyum vaLLal perum pacukkaL*
aaRRap pataiththaam makanE aRivaRaay*
URRam utaiyaa periyay* ulakiniL
thORRamaay ninRa cutarE thuyilezhaay*
maaRRaar unakku valitholain^thu un vaacaR kaN*
aaRRaathu van^thu un ati paNiyumaa pOlE*
pORRi yaam van^thOm pukazhn^thu ElOr empaavaay
Sahityam: maaRRaathE paal coriyum vaLLal perum pacukkaL *

maaRRaathE - paal coriyum vaLLal perum pacukkaL *
(by the cows who) without fail milk yield generous great cows

maaRRaathE - without fail
paal - milk
coriyum - yield
vaLLal - generous
perum - great
pacukkaL * - cows

mgmg- G | G ; | GM - M | pmgr sr ; | ; | ; | R ; | S || rP - Mp | nmgr rs S ||
maa tRRa thE paal- so ri- - yuM-- vaL Lal pe rum- pa cu- - kkal L *

; ; - G | G ; | gm pdN - dpM | mgpm gs R ; | ; | ; | rP - M p | nmgr rs S ||
maa tRRa thE paal- so - ri- - - yuM vaL Lal pe rum- pa cu- - kkal L *

; ; - G | G ; | gm pdN - dpM | mgpm gs R ; | ; | ; | rP - M p | nmgr rs S ||
maa tRRa thE paal- so - ri- - - yuM vaL Lal pe rum- pa cu- - kkal L *

Sahityam: aaRRap pataithaam makanE aRivaRaay *
aaRRap pataithaam makanE - aRivaRaay *
(of which You have lots) son (of Lord Nandagopal) (please) come to your senses.
aaRRap - of which you have lots
pataiithaam - Lord Nandagopal
makanE - son of
aRivaRaay * - please wake up (come to your senses)

; ; md | pppm ; M || P ; | P ; | - D || P ; | D || P ; | P, dn dpmm ; ||
aa- tRRa - - pa tai- - than - ma ka - - nE - - a Ri - - vu - - Raay *-

; ; md | pppm ; G - M || P ; | P ; | - D || P ; | D || P ; | P, dn dpmm ; ||
aa- tRRa - - pa tai- - than - ma ka - - nE - - a Ri - - vu - - Raay *-

; ; Gmp mpdp,d pmG - M || P ; | P ; | - D || pmpdP | D ; | D || P ; | P, dn dpmm ; ||
aa- - - - - tRRa- pa tai- - than - ma ka - - nE - - a Ri - - vu - - Raay *-

; ; Gmp mpdp,d pmG - M || P ; | P ; | - D || pmpdP | D ; | D || P ; | P, dn dpmm ; ||
aa- - - - - tRRa- pa tai- - than - ma ka - - nE - - a Ri - - vu - - Raay *-

Sahityam: ERRa kalaNGkaL ehir poNGki mlthaLippa *

Meaning:

ERRa kalaNGkaL ehir poNGki mlthaLippa *
Holding containers, (the) milk overflows over the top of
ERRa - holding
kalaNGkaL - containers
ehir - milk
poNGki - overflows
mlthaLippa * - over the top of
Sahityam: URRam utiyaay periyaay * ulakinil
URRam utiyaay periyaay * ulakinil
Powerful one, great one, (In this) world (the)
URRam - powerful
utiyaay - One
periyaay * - Great One
ulakinil - In this world

; ; M | M ; M ; || mgMP , | mdpD ; || D , P , | dPM ; M || mgmpmp | mg R sr ; ||
U tRRa mu tai - - - yaay - - pe ri yaay* u la - - - ki - - nil -

; ; M | M ; M ; || mgMP , | mdpD ; || D , P , | dPM ; M || gmpdpm | mgpm gr - rm ||
U tRRa mu tai - - - yaay - - pe ri yaay* u la - - - ki - - -- nil -

Sahityam: thORRamaay ninRa cutarE thuylechaay *
thORRamaay ninRa cutarE thuylechaay *
visible standing light (please) wake up.
thORRamaay - visible
ninRa - standing
cutarE - light
thuylechaay * - please wake up

grsn- S | R G , r M || M ; ; M ; md || pmM ; ; | mgmg | mg gn || Gmg R ; ; ; ;;
thO tRRa- - maay nin - - Ra - - cu- ta - - rE - -

; ; S | R G , r M || M ; ; M ; md || pmM ; ; | M ; ; M || mg M ; ; G ; rpgm ||
thO tRRa- - maay nin - - Ra - - cu- ta - - rE - - thu yil - - - e zhaay *

grsn- N | R G , r M || M ; ; M ; md || pmM ; ; | M ; ; M || mg M ; ; M , g rpgm ||
thO tRRa- - maay nin - - Ra - - cu- ta - - rE - - thu yil - - - e zhaay *

grsn- N | rpgm gr - sp || ppm ; ; | M ; ; M || gm pd P , d || pmM ; ; ; M || mg M ; ; M , g rpgm ||
thO tRRa- - maay nin - - Ra - - cu- ta - - rE - - thu yil - - - e zhaay *

grsn- N | rpgm gr - sp || ppm ; ; | M ; ; M || gm pd P , d || pmM ; ; ; M || mg M ; ; M , g mgpm ||
thO tRRa- - maay nin - - Ra - - cu- ta - - rE - - thu yil - - - e zhaay *

Sahityam: maaRRaar unakkul valiholain*thu un vaacaR kaN *
maaRRaar unakkul vali tholain*thu un vaacaR kaN *
Enemies (to) your strength yielded (at) your doorstep
maaRRaar - enemies
unakkul vali - your strength
tholain*thu un - yielded to your
vaacaR kaN * - your doorstep

G ; G | G ; ; M || GM ; || rg pmG- rN , N || S rs S rs | R ; ; S || r P - M p | mgmr rs S ||
Maa tRRaar u na - kku - - va li tho- lain- thu - un vaa- -- caR - kaN *

; ; G ; G ; ; M || mgmpmp | mg rg gr sn || S rs S rs | R ; ; S || r P - M p | mgmr rs S ||
Maa tRRaar u na - kku - va li tho- lain- thu - un vaa- -- caR - kaN *

; ; G ; G ; ; M || gmpd -pm | gm Pmp mg rsN || S rs S rs | R ; ; S || r P - M p | mgmr rs S ||
Maa tRRaar u na - kku - va li tho- lain- thu - un vaa- -- caR - kaN *

; ; G ; G ; ; M || gm pdN -dpM | gm Pmp mg rsN || S rs S rs | R ; ; S || r P - M p | mgmr rs S ||
Maa tRRaar u na - kku - va li tho- lain- thu - un vaa- -- caR - kaN *
Sahityam: aaRRaathu van*thu un ati paNiyumaa pOlE *

aaRRaathu van*thu un ati paNiyumaa pOlE *

uncontrollably coming (to) your feet surrendered ; like that

uncontrollably

aaRRaathu-

van^thu-

coming to

un -

to your feet

paNiyumaa -

surrendered

pOlE *

- like that

Sahityam: pORRi yaam van*thOm pukazhn*thu ElOr empaavaay

pORRi yaam van*thOm pukazhn*thu ElOr empaavaay

to worship we (have) come (and to) praise (You) . Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

pORRi - to worship

yaam - we

van*thOm - have come

pukazhn*thu - praise You

El Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

pORRi yaam van*thOm pukazhn*thu ElOr empaavaay

pORRi yaam van*thOm pukazhn*thu ElOr empaavaay

to worship we (have) come (and to) praise (You) . Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

pORRi - to worship

yaam - we

van*thOm - have come

pukazhn*thu - praise You

El Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu